

外语类学术核心期刊论文标题的英译探析

燕晓芳, 贾德江^①

(南华大学外国语学院, 湖南 衡阳 421001)

[摘要] 标题作为言语作品的名称,概括了文章的主要内容。文章依据尹世超(2005)《标题语法》的分类原则,将外语类核心期刊上271条标题分为有标记标题、无标记标题两大类,分析标题中破折号和冒号的用法,对比271条英汉标题,归纳出期刊论文标题英译常用的四种方法:直译、省译、增译和改写,以期对论文标题的英译起到一定的指导作用。

[关键词] 有标记标题; 无标记标题; 直译; 省译; 增译; 改写

[中图分类号] H31 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2010)06-0102-05

标题,作为论文这一言语产品的名称,要言简意赅,独具特色,才能吸引读者。外语学术论文作为学术交流的一种方式,应该确保文章内容新颖,语言表达准确。学术论文的标题要极具概括性,突出文章的主题、研究内容和创新点,同时包含文章的关键词。为了便于学术交流,吸引更多读者,国内很多期刊都要求作者提供英语标题。因此,在标题英译过程中如何忠实地传达原文信息并实现标题的语体功能是本文将要讨论的内容。本文选取《外语与外语教学》2009年以及《中国翻译》2008-2009年的271条汉语标题及其相对应英译为研究对象,分析汉语标题的语义结构形式,同时归纳外语学术期刊论文标题英译的具体处理办法,并对不恰当的标题英译提出了修改意见。

一 外语学术论文标题的分类

尹世超在《标题语法》(2005)一书中从不同角度对标题进行了分类。根据标题的内部结构,可分为有标记标题和无标记标题。有标记标题是具有标题特有词语和结构的标题;无标记标题是不具有其特有词语和结构的标题^{[1] 10-12}。

有标记标题最引人注目的标记是标题用词,即只用于标题或用于标题有特定意义和用法的词。标题可以是动词、名词或介词,如论、拾零、浅说、对……的启示等。

除了标题用词外,结构形式也是有标记标题的一种重要标记。有些词在标题和非标题中都 very 常用,不是严格意义上的标题用词,但出现位置改变时变构成有标记标题。如“介绍”在前的标题是无标记标题,在后的标题是有标记标题:

(26)介绍哈佛大学(洪丕熙,《新华文摘》总第22期第212页)

(28)全波天文学介绍(叶维泓,《新华文摘》总第26期第220页)

可见,语序变化成为标题的标记^{[1] 16-22}。

标题中的动词确有后置倾向。现代汉语的动词在前,表示涉及的人或事物的词语在后,构成述宾式。若表示对象的词语前置,动词后置,成为以动词为中心语的定中型的偏正式。

(94)在金牌的背后——透视国际数字奥林匹克金牌获得者周彤身处的“学习场”(樊芸芳,《光明日报》1990年8月5日第1版)

(93)京都企业编余人员透视(王振良,《人民日报》1989年4月18日第5版)^{[1] 33}

尹世超在《标题语法》中还提出了另外两类典型的标题格式:粘着结构性质的标题格式和“甲骨学三十年”标题格式:

粘着结构性质的标题格式内部结构的共同特征是虚实性,都是虚实结合,即虚词或虚化名词——方位名词同实词语的组合。根据所含虚词的类别,这些格式可以划分为介词结构、方位结构和连词结构等类型。属于介词结构的有:

关于……,在……,……在……,当……,从……到……,为了(为、为着)……

属于方位结构的有:……以后(之后),……之前

属于连词结构的有:如果……,假如……,因为……^{[1] 46-47}

按照上述标准,本文对收集到底271条标题进行统计分类,结果如表一所示:

[收稿日期] 2010-01-10

[作者简介] 燕晓芳(1984-),女,山西灵石人,南华大学外国语学院硕士研究生。

^①南华大学外国语学院教授。

表一 各类标题分类情况

标题类型	有标记标题(212/78.2%)				无标记标题(59/21.8%)			
	定中式偏正结构	述宾结构	粘着结构	甲骨文三十年	并列结构	定中式偏正结构	述宾结构	名词短语
数量	165	38	6	2	27	20	4	8
比率	61.25%	14.02%	2.21%	0.74%	9.96%	7.38%	1.48%	2.95%

(一)有标记标题

有标记标题中的定中式偏正结构的中心语通常为光杆动词,前不能带状语,后不能带宾语或补语,具有封闭性,使整个短语成为一个自足的结构,用以充任标题而不会与非标题的言语片段相混淆。

这些标题可以分为三类:繁式标题、简式标题和半简式标题如表二^{[1] 38-41}:

1、繁式标题结构:“关于/对于(对)……的 V”。这类标题的后置标题动词是双音节的,所涉及的对象由介词“关于”“对于”或“对”引进,通过结构助词“的”作为定语来修饰动词的中心语。有时中心语自身不是光杆双音节动词,而是含简短修饰语的偏正短语或联合短语。

例(1) 基于 SECOPETS 语料库的学习者英语口语失误分析

(李冰冰,邓耀臣,《外语与外语教学》2009 年第 4 期)

2、简式标题结构:“……V”。这类标题双音节后置标题动词所涉及的对象前不用介词“关于”之类,后不用助词“的”,而是直接加在动词之前作为定语来修饰中心语。这类标题格式相当紧凑,充分体现出标题特有的简洁性,非标题语言中无相应格式。

例(2) 话语补全测试的有效性研究述评

(王晓彤,《外语与外语教学》2009 年第 3 期)

3、半简式标题结构:“……的 V”。这类标题中心语通常为光杆双音节动词,少数为偏正短语或联合短语。

例(3) 让翻译研究回归生活世界——一个翻译研究的现象学批评

(侯向群、吕俊,《中国翻译》2008 年第 3 期)

表二 定中式偏正结构标题

	繁式标题		简式标题		半简式标题		总计	
	数量	比率	数量	比率	数量	比率	总数	比率
标题动词	0	0%	50	30.30%	0	0%	50	30.30%
标题名词	5	3.03%	34	20.61%	26	15.76%	65	39.39%
标题介词	17	10.03%	0	0%	33	20%	50	30.30%
总计	22	13.33%	84	50.91%	59	35.76%	165	

有标记标题中的 38 条述宾结构标题,都含有前置标题动词如论、兼评;并且含有冒号和破折号的标题:

例(4) 也谈“隐含作者”

(罗朝晖,《外语与外语教学》2009 年第 4 期)

例(5) 翻译即诠释——/论保罗·利科的翻译哲学

(武光军,《中国翻译》2008 年第 3 期)

有标记标题中的粘着标题:

例(6) 译者的角色:水下冰山的发掘者——/以海明威短篇小说《大双心河》的翻译为例

(吴远庆、张福勇,《外语与外语教学》2009 年第 7 期)

(二)无标记标题

无标记标题与有标记标题的区别在于标题用词的使用,以及语序。

无标记标题中的并列结构的标题一般由“与”“和”“及”“及其”连接的两部分组成。从语法性质上看,连接的两部分之间应该是平等的联合关系,但也有例外:

例(7) 动态顺应和中外人名翻译

(杨永和,《外语与外语教学》2009 年第 11 期)

分析其语义关系,此标题相当于:“从动态顺应视角看中英人名翻译”或“动态顺应理论关照下的中英人名翻译”。

无标记标题中的定中式偏正结构标题的中心语为名词,或由限定词限定的名词短语:

例(8) 法律英语条件句的写作和翻译

(李克兴,《中国翻译》2008 年第 4 期)

无标记标题中的述宾结构:

例(9) 重读传统译论——目的与课题

(张佩瑶,《中国翻译》2008 年第 6 期)

(三)外语类核心期刊论文标题中标点符号的用法

标题中标点符号的用法具有标题语体特征。本文收集到的语料中涉及到的标点符号有顿号、破折号和冒号三种。

顿号表示停顿和并列,如“突显、输出和注意”。

破折号在标题中可分为两类情况:一是用在双标题中引出副标题。双标题中正标题通常用来揭示文章的中心思想或概括文章的主要事实,副标题通常用来说明文章的写作范围、时间、背景、方法以及材料方面,去掉之后标题仍然完整。副标题应该另起一行书写,表明副标题对正标题起着解释、

说明的作用, (“/”表示换行)。如上例(5)、例(6)。

二是出现在单标题中,起着连接标题中前后两项内容的作用,不需分行书写,如例(9)。

刘丽芬(2009)指出,报纸标题冒号结构(A:B)语义关系主要有:说明—客体关系、话题—说明或陈述、说明—具体关系、事件—后果关系、论点—论据关系、推导关系、补充关系、因果关系和目的关系。说明—具体关系的特点是:A在语义上的不完整体现在所报道事件的不完整性和不确定性上,在结构上表现为其组成中有意义不具体、指称不明确的词语,B是A中这些词语的具体指称内容或B揭示、解释A的内容^[2]。

本文收集到的标题语料中,冒号结构按其功能可以分为三类:

(1)相当于破折号,冒号前后是补充关系,补充说明冒号左边的内容,如:

例(9)从语符翻译到跨文化图像翻译:傅雷翻译的启示

(王宁、刘辉,《中国翻译》2008年第4期)

(2)冒号前后是话题—说明或陈述的关系,冒号的作用相当于“是”,如:

例(10)《诺斯托罗莫》:帝国“最大的一张画布”

(董洪川、罗乐,《外语与外语教学》2009年第8期)

(3)冒号前后是说明—具体的关系,相当于汉语“的”,如:

例(11)翻译中的文化语境:剖析及对应

(杨承淑,《中国翻译》2008年第2期)

二 外语核心学术期刊论文标题的英译

作为学术论文的名称,标题力求简洁明了,概括力强,用最精简的语言表明文章的研究内容。标题翻译不仅应忠实地传达原文信息,而且要符合译文读者的语言习惯,使英译标题在译文读者中产生与原文读者同样的信息、审美效果。为了达到这一目的,英译时根据不同的标题类型来选择不同的翻译方法。在本文收集到的例子中常用到的翻译方法有:直译、省译、增译和改写。

(一)有标记标题的英译

有标记标题的英译的关键是语序和标题用词的处理。

本文统计语料中标题用词的英译情况,结果如表三:

1、直译:套用结构:A/An+(adj)+N(标题用词对应英译)+in/on/of/between+标题话题,或N(pl)+of/between+标题话题。如:

例(1) A SECOPETS - Based Study on Speech Errors in Chinese EFL Learners Spoken English

例(2) A Study of the Validity of the Discourse Completion Test

英译过程中定中式偏正标题结构中标题用词前置,接介词in/on/of/between引出话题,如例(2)。若标题用词有限定语可以与其一起前置,英译过程中转化为形容词,如例(1)。述宾式标题中标题动词可直译,语序不变如例(4):

表三 汉语标题用词对应英译

汉语	英语
初探(7)	study(2), analysis, on, /(3)
概览(1)	review
概述(2)	studies, overview
解读(3)	interpretation, primer
举隅(1)	/
标题动词	考察(2) survey, investigation
评述(2)	review, /
评析(3)	review, /(2)
评介(1)	/
定中	述评(3) study, review, survey
式偏	思辨(1) interpretation
正	思考(1) reflection
结构	探究(4) study(3), /
	探索(3) Analysis(1), /(2)
	探讨(7) On(2), study(2), /(3)
	探析(3) On, study(2)
	综述(2) Survey, summary
	综观(1) Overview
	诠释和考察 Annotations and Investigation
	例析(1) Case study
标题动词	兼评(1) /
述宾	简析(1) Analysis
结构	浅析(1) Analysis
	浅谈(2) Study, /
	浅说(1) /
	试析(1) Analysis
	试论(4) /(4)
	谈(1) Study
	也谈(1) Reconsideration on
	再谈(1) Rethinking
	再论(1) Redefining
	论(21) On(10), study(1), /(10)
标题名词	比较(6) Comparison(6)
	阐释(4) Elaboration, study, exploration, analysis
	分析(10) Analysis(5), study(4), /
	研究(43) Study(25), analysis(1), survey(2) approach(1), account(1), /(14)
	管窥(1) Study

例(4) Reconsiderations on“Implied Author”

2、省译:将标题用词省略,只保留相关介词或只出现标

题话题,如表三中列出的译作介词 on 的标题用词和省译的(/)标题用词,如:

例(12) 雪莱精神中的自我删除研究,标题动词“研究”不译,只出现 on,译作:

On Shelly's Spiritual Self-deletion (杨敏,《外语与外语教学》2009年第1期)

3. 增译:由于译文需要,英译时可以增加副标题,如:

例(13) 邓恩诗歌创作心理初探

Release of the Depressed Psychology and Expression of the Salvation Consciousness—A Study of John Donne's Psychology for Poetic Creation

(李正栓、贾晓英,《外语与外语教学》2009年第2期)

4. 改写:原文和译文标题结构发生变化,定中式偏正结构译作述宾结构,如:

例(14) 网络辅助课程与翻译教学整合实证研究

(段自力,《中国翻译》2008年第2期)

译作: Integrating Network Translation Course into Translation Teaching

(二) 无标记标题的英译

无标记标题中的并列结构标题、定中式偏正结构、述宾结构和名词短语英译时也可以用直译和改写的方法,但有时也需要使用增译法。

1. 直译:并列结构标题直译时用“and”连接并列部分即可:

例(8) Composing and Translating Conditional Clauses in Legal Texts

例(15) 文化重读和翻译研究 Cultural Rereading and Translation Studies

(张从益,《外语与外语教学》2009年第7期)

2. 增译:并列结构或名词短语当中,英译时也会增加英语标题用词“study”或“on”:

例(16) 突显、输出和注意 A Study on Input Enhancement, Output and Noticing

(宋秀平、戴炜栋,《外语与外语教学》2009年第10期)

3. 改写:当标题的语法形式和语义结构不相符或汉语标题形式不符合英语表达习惯时倾向于改写译文。改写包括改变原文句式以及语序,如:

例(7) Translation of English and Chinese Names from the Perspective of Dynamics of Adaptability

例(9) On the Why and the How of Re-reading Traditional Chinese Discourse on Translation

(三) 外语类核心期刊论文标题英译过程中标点符号的处理

破折号在标题英译过程中有以下几种处理方法:

1. 引出副标题的破折号可以改为冒号,前后两部分直译:

例(3) Back to the Life-World: Phenomenological Reflections on Translation Studies

例(5) Translation as Hermeneutics: Ricoeur's Philosophy

of Translation

2. 破折号省略:由于正副标题直译太长,且副标题补充说明的成分可以体现在摘要中,所以英译时可以省略副标题,如:

例(17) 从翻译“世乒”到翻译“奥运”——兼评实用翻译理论十余年的发展

Theorizing Pragmatic Translation in China over the Past Ten Years

(林克难,《中国翻译》2008年第1期)

3. 保留破折号,英译文本中仍是主副标题的形式。共出现6例:

例(18) 论古汉语诗词翻译的“阈限”性——从主题与主题倾向看译者主体艺术性的发挥

On the Limitations of Ancient Chinese Poetry Translating—Translator's Subjectivity from the Perspective of Theme and Theme Inclination

(马海燕,《外语与外语教学》2009年第3期)

冒号在标题英译过程中一般需要保留:

例(6) Translator's Role: Diggers of the Hemingway's Short Story Big Two-hearted River Underwater Iceberg: Based on the Translation of Hemingway's Short Story Big Two-hearted River

但如果标题译作英语太长,或是不符合英语习惯,也可以改写。改写时要以语义为依据,调整语序,并结合有标记标题翻译原则:

例(19) 翻译教学课程 BBS 对学习信念和态度的影响:基于学习者反馈调查的实证研究

An Empirical Study on the Influence of Translation Course BBS on EFL Learners Learning Belief and Attitude

(杜鹃、孙晓朝,《外语与外语教学》2009年第2期)

本文选取的271条外语核心期刊论文标题,经归类整理后,绝大多数标题本身及其英译都存在规律性,如英译后的标题用词几乎都以“A/An/The + study/analysis/survey + in/of/on”的形式出现,却有一例例外:

例(20) 文化教学与电影文本阐释: Cultural Teaching and Film Script Analysis

(班文涛,《外语与外语教学》2009年第5期)

按照上文分析规则,“阐释”为标题用词,英译时应前置,依据表三选取对应英译且套用结构,此标题应译为:

An Elaboration/Exploration/Study/on Cultural Teaching and Film Script

若用“Analysis”则为 The Analysis of Cultural Teaching and Film Script

三 结论

本文按照尹世超《标题语法》的分类原则将收集到的271条标题分为有标记标题、无标记标题两类,并介绍标题中标点符号的用法。通过统计对比分析这两类标题,归纳以下几点:

(一) 直译是标题英译的首选方法。标题英译讲究词语对应,结构对应以及形式对应。英译过程中词序改变最大,

但英汉语义逻辑关系要保持一致。由于部分汉语标题用词本身只表示谦虚,如浅析、浅谈等,英译时可以省略。但是省略的具体情况不同。标题语体中语法结构简化,语义作用凸显,部分标题英译时为了更清晰地表达原文涵义,需要改写。

(二)标题英译时还要考虑到标点符号用法的英汉差异及标题语体的特征。

(三)标题用词作为有标记标题的标记,不能做论文关键词,这一点英汉语特征一致。

本文由于选取语料数量有限,不能穷尽所有例证,结论

具有局限性。本文仅是对期刊论文标题英译方法的初步探讨,期待能对推进此类翻译进一步规范化、理论化、标准化起到一定的导向作用。同时希望有更多的专家、学者关注标题英译,制定出一套切实可行的翻译规范。

[参考文献]

- [1] 尹世超. 标题语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [2] 刘丽芬. 俄语报纸标题冒号结构的语义特征[J]. 外语学刊, 2009(5): 64-67.

On C - E Translation of Titles in Foreign Language Academic Journal

YANG Xiao - fang, JIA De - jiang

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: As a name of an article, a title summarizes the main contents of it. Based on the classification rules in Title Grammar (2005), 271 pieces of titles in foreign language academic journals are divided into two categories: marked title, unmarked title and meanwhile the usage of dash and colon are analyzed in this essay. Through the comparison of the English versions to Chinese version, four kinds of translation methods: literal translation, omission, addition and alteration are induced in this essay in order to guide title translation.

Key words: marked title; un - marked title; literal translation; omission; addition; alteration

(上接第 86 页)

- [5] 转引自刘放桐等. 现代西方哲学[M]. 北京: 人民出版社, 1990.
- [6] 庄子·天道[M].
- [7] 庄子·德充符[M].
- [8] 庄子·山木[M].
- [9] 冯友兰. 中国哲学简史[M]. 北京: 北京大学出版社, 1996: 20.
- [10] 王国维. 人间词话·九[M].
- [11] 王国维. 人间词话·七十六[M].

On Zhuangzi's Linguistic View and Artistic Outlook on Life

QU Zhi - qing

(Guangzhou University of Chinese Medicine, Guangzhou 510006, China)

Abstract: Zhuangzi researched a problem that the language does not completely express Dao's meaning. Zhuangzi thought the language is finite and Dao is infinite, the language expresses objects as the stillness' way and Dao is moving, the language expresses objects' phenomenon and Dao is internal essence. Zhuangzi thought if the language expresses Dao, it will encounter with many limits. So he claimed people should overcome these limits and suddenly realize Dao without any words. This viewpoint of Zhuangzi influenced on many famous ancient literatures and artists. Thereby it promoted brilliantly developing of Chinese classical literature and art.

Key words: linguistic limit; overcome linguistic limit; artistic realm